

Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 3. С. 6–15.  
Eurasian Humanitarian Journal. 2024. No. 3. P. 6-15

Научная статья  
УДК 811.111'27

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «GARDEN»

Юрий Николаевич Пинягин<sup>1</sup>, Анна Сергеевна Ситькова<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

<sup>1</sup> yu.pinyagin2011@yandex.ru

<sup>2</sup> sitkovaana@yandex.ru

**Аннотация.** В статье в рамках лингвокультурологического подхода анализируются особенности такой единицы природно-ландшафтного кода английской лингвокультуры, как *garden*, зафиксированной во фразеологизмах и поговорках английского языка. Фразеологизмы делают речь не только более выразительной, но и позволяют узнать историю народа, понять своеобразие его культуры и быта. Основная цель данной статьи заключается в выявлении, анализе и описании культурных смыслов указанной выше единицы в составе фразеологизмов и поговорок. В результате освоения человеком окружающей действительности возникает система знаков материального и духовного мира, которые наделяются определенным культурным смыслом – совокупность кодов культуры, составляющих национально-культурное пространство любого этноса. Единицы, составляющие коды культуры, наделяются определенными культурными смыслами. Природа является неотъемлемым компонентом нашей жизни, и ее значение невозможно переоценить. Природно-ландшафтные объекты принадлежат к определяющим категориям человеческого бытия, и потому, в связанных с ними образах культуры, кодирует особенно значимые смыслы. Наблюдение за природой, накопление опыта, культурные ценности – всё это хранится и передается новым поколениям носителей языка. Фразеологизмы и поговорки с компонентом *garden* интерпретируются как элементы природно-ландшафтного кода культуры, который является одним из источников для понимания уклада жизни, обычаев, мировоззрения того или иного народа. Описываются запечатленные в образах *garden* константы культуры, необходимые для понимания особенностей британского менталитета. Являясь с точки зрения культурологии особым явлением сознания, *garden* отражает взгляды, особенности восприятия жизни и эстетику англичан.

**Ключевые слова:** культура, язык, код культуры, природно-ландшафтный код, фразеологизм, поговорка, английский язык

**Для цитирования:** Пинягин Ю. Н., Ситькова А. С. Фразеологические и паремиологические единицы с опорным компонентом «garden» // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 3. С. 6–15.

Original article

### PHRASEOLOGICAL AND PAREMIOLOGICAL UNITS WITH THE "GARDEN" SUPPORT COMPONENT

Yuri N. Pinyagin<sup>1</sup>, Anna S. Sitkova<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Perm State University, Perm, Russia

<sup>1</sup> yu.pinyagin2011@yandex.ru

<sup>2</sup> sitkovaana@yandex.ru

**Abstract.** The proposed article analyses the peculiarities of such unit of natural-landscape code of English linguoculture as *garden*, fixed in phraseological units of the English language. Phraseological units make the speech not only more expressive, but also allow to learn the history of the people, understand the originality of its culture and everyday life. The main objective of this article consists in identification, analysis and description of cultural meanings of the above-mentioned unit as a part of phraseological units and paremias. As a result of human mastering of the surrounding reality, a system of signs of the material and spiritual world emerges, which are endowed with a certain cultural meaning – a set of cultural codes that make up the national-cultural space of any ethnos. Nature observation, experience accumulation, cultural values, all these are kept and are conveyed to the new generations. Phraseological units with the component *garden* are interpreted as a natural-landscape code. It is one of the sources of understanding the way of life and the world view of the nation. Besides that, some cultural information hidden in the nature images of phraseological units is described in the article. It is necessary for understanding the peculiarities of British mentality.

**Keywords:** culture, language, culture code, natural-landscape code, phraseological unit, paremia, English language

**For citation:** Pinyagin Yu. N., Sitkova A. S. Phraseological and paremiological units with the "garden" support component. Eurasian Humanitarian Journal. 2024;3:6-15. (In Russ.).

### Введение

Изучение кодов культуры является одним из наиболее актуальных и активно развивающихся направлений в современной лингвистике. Анализируя тесную взаимосвязь языка и мышления и их соотношение с культурой, С. Г. Тер-Минасова отмечает, что «язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трех компонентов, ни один из которых не может функционировать (а следовательно, и существовать) без двух других. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него и одновременно формируют его» [Тер-Минасова 2000: 39].

Предметом нашего исследования является лингвокультурологический потенциал единиц природно-ландшафтного кода, который представляет собой «совокупность имен и/или их сочетаний, обозначающих природные объекты или их части – элементы ландшафта, в том числе – освоенные человеком в их отдельном бытии или диспозиции – взаиморасположении» [Гудков, Ковшова 2007: 97].

Для описания природно-ландшафтного кода, актуализируемого во фразеологизмах и паремиях, необходимо дать определение культурного кода. Согласно Большому толковому словарю по культурологии культурный код определяется как «совокупность знаков (символов), смыслов (и их комбинаций), которые заключены в любом предмете материальной и духовной деятельности человека» [Кононенко 2003: 190–191].

В. Н. Телия понимает под кодом культуры «источники окультуренного мировидения, которые явились предметами культурного их осмысления и оценивания в контексте культуры и которые служат своего рода “обозначаемыми” собственными культурными знаками, которые и лежат в основе тропеического осмысления языковых сущностей, представляя собой “подоснову” культурной интерпретации явленного в языковой оболочке языкового образа» [Телия 2005: 38]. С точки зрения В. В. Красных, код культуры – это так называемая «сетка, которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его» [Красных 2003: 297].

Необходимо отметить, что на сегодняшний день существуют различные коды культуры: анималистический [Розенкова, Шустова 2018; Омакаева, Ширнэн, Таганова 2022]; телесный [Гудков, Ковшова 2007; Меркулова, 2023]; аквакод [Завгороднева 2021]; природно-ландшафтный [Завгороднева, Шустова 2019; Шустова, Носкова 2018]; артефактивный [Дукальская 2009]; фитонимический [Шустова, Бессонова, Назаренко 2023] и другие.

### Основная часть

С незапамятных времен Великобритания славится своими садами. Как справедливо отметил Уильям Робинсон: «*Among the things made by man nothing is prettier than an English cottage garden*» (из всех творений руки человека, нет ничего прекраснее, чем английский

сад<sup>1</sup>) [Clarke 1985: 18]. История появления английского сада уходит корнями в глубину веков. Предпосылки возникновения сада тесно связаны с периодом господства Римской империи на Британских островах в I в. до н. э. Существуют свидетельства того, что римляне возводили ландшафтные сады с низкими живыми изгородями при гимназиях, а наместники провинций стремились использовать сады для выращивания винограда, инжира, вишни, зерновых культур, капусты и др. [Johnson 1829: 10–24].

Позднее в 177 г. н. э. во времена суровых гонений христианское монашество из Галлии нашло прибежище на Британских островах. Переселение монахов способствовало строительству монастырей и развитию садов, назначение которых заключалось в обеспечении пищей и выращивании овощей, фруктов, лекарственных растений и трав [там же]. Уникальное географическое положение и благоприятный, умеренный климат Британских островов, формируемый теплым течением Гольфстрим и характеризующийся мягкостью зимы и избытком влаги летом, способствовали развитию садоводства и адаптации множества привезенных растений [Clarke 1985: 9].

В период правления Тюдоров в эпоху Возрождения в садах стали появляться фонтаны, фигурки из железа или дерева, цветники; а в период правления Стюартов были основаны садовые общества, а также был расширен перечень садовых растений [Johnson 1829: 39].

Формирование традиционного, в нашем понимании, английского сада приходится на XVIII в., и он уже на протяжении четырех столетий продолжает очаровывать людей из разных стран. В отличие от садов других культур английский сад пронизан атмосферой интеллигентности и любовью к классике. Особое внимание уделяется цветовому балансу, который достигается благодаря гармоничному сочетанию идеально ухоженного травяного газона с палитрой цветов различных оттенков.

Традиционными для английского сада являются гвоздики, падубы, дельфиниумы, подсолнухи, ирисы, лилии, розы, жимолость и др. При этом значимая особенность английского сада – ярусный принцип посадки растений, суть которого заключается в том, что растения располагаются на разных уровнях исходя из их высоты: у забора сажают деревья и кустарники, затем цветы, травы, и завершают композицию почвопокровные растения [Clarke 1985: 25]. Благодаря этой системе растения не только получают достаточное количество света и влаги, но и значительно преобразуют ландшафт. Кроме того, британцы уделяют особое внимание сезонности: сад должен быть одинаково цветущим и красивым в любой из трех периодов – *early summer*, *midsummer* и *late summer*. Одни растения сменяют другие, благодаря чему сад всегда выглядит прекрасным.

Среди других важных элементов английских садов стоит отметить скульптуры, каменные горки и садовые фигуры, гармонично вписывающиеся в общий пейзаж, а также пруд в глубине сада за стеной живой изгороди.

В английских садах всегда подчеркивается естественная красота и природная гармония, благодаря чему возникает удивительное впечатление и эффект, словно растения уже росли на этом месте давно, а человек лишь нашел среди них местечко, чтобы построить дом. Любовь к садоводству у британцев в крови. Сад является неотъемлемой частью придомовой территории и жизни, что безусловно нашло свое отражение в языке.

Считается, что первая книга по садоводству на английском языке «*The Feate of Gardening*» была написана в 1440–1450 гг. Джоном Гарденером, а в XVI в. Уильям Тернер первым предложил классификацию британской флоры в произведении «*A New Herball*».

Лексема *garden* определяется словарями как: 1a. «a plot of cultivated ground adjacent to a dwelling and usu. devoted in whole or in part to the growing of herbs, fruits, flowers, or vegetables for household use», b (1). «a tract of land devoted to the raising of crops», b (2). dial Brit «a usu. small field in which a crop is grown», (3). «a natural grove», (4). an area devoted to the raising of animals, c. «something that resembles a garden», d. «a rich well-cultivated region»; 2a. «a public recreation area or park», b. «a large hall for an indoor athletic contest (as basketball, hockey, racing,

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш.

boxing), a spectacular show (as of horses, motorboats, flowers), or a circus; 3. *slang* «the outfield of a baseball diamond» [WTNID 1971: ]; 1. «a piece of land, often around or at the side of a house, which may be covered with grass or planted with flowers, fruit, and vegetables», 2 (in the US) that part of a yard which is planted with flowers or vegetables», 3. «a public park with flowers, grass, paths, and seats» [LDELС 1992: 535]; 1. «ground used for growing flowers, fruit, vegetables, etc.», 2. «public park» [OALDCE 1982: 355]; 1. «a piece of land next to your house where there is grass and you can grow flowers» [LWD 2001: 245].

В этимологии лексемы *garden* прослеживаются следующие аспекты. В английский язык слово пришло в XIV в. в виде фамилии, распространенной на северо-востоке Шотландии. Ср.-англ. *gardyn*, англ.-норманд. *gardyn*, *gardeyn*, *jardin*, от ст.-фр. *jart* (Пикардия и Французская Фландрия). *Gart* “сад” (восходит к ст.-нижнефранк. *garda* – “ограждение, ограда”; герм. *garda-*; древнесакс. *gard* “сад, жилище, мир”; др.-в.-нем. *Gart* “ограда”; др.-англ. *geard* “забор, ограждение”) + *-in*, вероятно, суффикс прилагательного (восходит к лат. *-inus*, *-ine*). Первоначально галл.-ром. *hortus gardinus* “огороженный сад”. С XVI в. лексема *garden* употребляется в качестве глагола, а с XVII в. – в качестве прилагательного [CEDEL 1971: 304].

В XIX в. в Викторианскую эпоху зародилась прекрасная традиция, сохранившаяся и по сей день, – проведение приема гостей в саду. Это такая же важная особенность образа жизни британцев, как поход в паб или чтение воскресной газеты. В связи с этим появилось понятие *garden party* («a formal party held out of doors on the grass, esp. in a large garden») [LDELС 1992: 535].

*The couple attended a Buckingham Palace garden party after being awarded the honour* [08.07.2023, LC].

*Summer would not be summer without a traditional garden party* [21.05.2023, LC].

*King Charles and Queen Camilla welcomed thousands of royal fans to Buckingham Palace this afternoon for their first garden party as monarchs* [04.05.2023, LC].

*Whether it's a casual gathering with close friends or a more elaborate soirée, here's everything you need to know about hosting a stylish summer garden party that will leave all of your guests impressed* [31.08.2023, LC].

*Two days later, the Prince and Princess of Wales hosted their first garden party at Buckingham Palace since inheriting their new titles with the Duke and Duchess of Edinburgh* [25.06.2023, LC].

Следует отметить важнейшее культурное понятие *garden centre* («a place where equipment and tools for gardening, and plants and flowers are sold») [LDELС 1992: 535]. Садовые центры и торговые оранжереи – это не просто места, в которых продаются растения и инструменты, а настоящий источник вдохновения людей создавать красоту вокруг себя. Сад для британца – это его «pride and joy»!

*A garden centre is celebrating National Children's Gardening Week with the launch of its new ambassador search* [31.05.2023, LC].

*Customers of an East Yorkshire garden centre are seemingly getting into the Christmas spirit early this year* [07.11.2023, LC].

*The garden centre has won multiple awards, including Garden Centre of the Year from the Garden Centre Association* [09.09.2023, LC].

*A Middlesbrough garden centre has been crowned the best for green-fingered gardeners on Teesside* [30.09.2023, LC].

Кроме того, существует термин *garden gnome* («a small statue or figure of a gnome, sometimes placed in a front garden as a decoration») [Томахин 2001: 234]. Садовые гномы являются еще одной интересной особенностью английских садов. Они используются в качестве декоративного элемента, однако, по поверью, садовые гномы помогают хозяину в садовых работах, поэтому британцы любят расставлять их по участку. Считается, что первые садовые гномы были изготовлены в начале XIX в. в Германии Филиппом Грибелем, а уже в

1847 г. сэр Чарльз Исхем привез их в Великобританию, где они очень полюбились жителям. Интересно отметить, что из этой первой партии терракотовых гномиков, привезенных из Германии, до наших дней сохранился лишь один из двадцати одного гнома – он получил имя *Lamru*. Сейчас он выставлен в Лэмпорт-Холле (г. Нортгемптон, Англия) и застрахован на 1 миллион фунтов стерлингов [Way 2009: 5–23].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентом *garden* в английском языке позволил нам выделить следующие образы, зафиксированные во фразеологизмах и поговорках.

1. Недостатки: *a good garden always has weeds* [DAP] («и в хорошем саду растут сорняки»); *weed your own garden first* [DAP] («следи за своим садом»). Пословица *a good garden always has weeds* означает, что даже достойный человек, привлекательная вещь или хорошая ситуация могут содержать в себе нежелательные изъяны, которые должны быть устранены.

Данная единица появилась в Британии в 1902 г. во втором томе «Полного собрания сочинений Джона Лили» Р. Уорвика Бонда издательства Оксфордского университета. Первым американским источником считается биография Христофора Колумба «Admiral of the Ocean Sea», написанная С. Э. Морисоном в 1942 г. В данном произведении он пишет: «*Yet, as every garden has its weeds, so Madeira contributed unwittingly to the Admiral's sorrow as to his joy*» [Morison 1942: 518], подчеркивая мысль о том, что на острове Мадейра Колумб столкнулся как с положительными, так и с отрицательными событиями, в частности, с неудачным назначением на должность лоцмана, жителя Севильи, Педро де Ледесма, поднявшего мятеж.

Интересно отметить, что эту мысль еще в XVII в. выразил английский историк и священник Томас Фуллер: «*a good garden may have some weeds*». В контексте садоводства эти слова напоминают нам о том, что совершенство не всегда достижимо: даже в самом тщательно ухоженном саду неизбежно будут сорняки. Однако наличие сорняков не умаляет красоту и ценность сада. Сорняки – это напоминание о несовершенствах и трудностях, которые являются естественной частью жизни.

В английском языке существует несколько вариантов данной поговорки: 1) *A good garden may have some weeds*; 2) *No garden without its weeds* [DAP]. Пословица *no garden without its weeds* была использована в рубрике *Gems of Thought* в газете *Smethwick Telephone* (West Midlands, England, 14.01.1928 г., BNA) а также в разделе *Proverbs about Faults* в газете *Dalkeith Advertiser* (Midlothian, Scotland, 26.07.1928 г., BNA).

Другие примеры использования поговорки в британских газетах:

*There are no motors, no tramps – I had almost said rats. But there is no rose without its thorn, so is there no Cornish garden without its weeds* [Sheffield Daily Telegraph (Yorkshire, England), 10.05.1907, BNA].

*It is easily the best book on the eradication of weeds, and since no garden is without its weeds for long, no serious gardener should he without it* [Daily News (London), 17.09.1949, BNA].

Значение следующей поговорки *weed your own garden first* заключается в склонности обращать внимание на недостатки других, забывая при этом о собственных ошибках.

2. Отношение человека к труду, к порученной работе: *as the garden, such is the gardener* [DAP] («каков садовник, таков и сад»). Другой вариант: *as is a gardener, so is the garden* [DAP].

Фразеологическая единица появилась в 1732 г. в сборнике поговорок под названием «Гномология» Томаса Фуллера, однако в устной форме была использована ранее, еще в 1594 г. английским философом Фрэнсисом Бэконом, который сказал следующее: «*As is the garden, such is the gardener. A man's nature runs either to herbs or weeds*». Ф. Бэкон неоднократно выражал мысль о взаимосвязи природы и человека, а также считал, что «*a learned man needs a garden, library, laboratory and a 'goodly, huge cabinet' (of curiosities)*».

Пословица была использована в рубрике Words of Wisdom в газете Musselburgh News (East Lothian, Scotland, 15.01.1904, BNA), а также в разделе Current Science газеты Hampshire Telegraph (Hampshire, England, 14.07.1894, BNA).

3. Трудолюбие: *every man should cultivate his own garden* [DAP] («каждый должен возделывать свой сад»); *plant your garden in the ground and not in the moon* [DAP] («посади свой сад на земле, а не на Луне»); *a man of words and not of deeds is like a garden full of weeds* [DAP] («противник дел, любитель слов, подобен саду без плодов»). Уход за садом требует много труда и внимания. Однако приложенные усилия вознаграждают нас красивым видом, удовольствием от результата и возможностью творческого самовыражения.

Фразеологическая единица *every man should cultivate his own garden* означает, что каждый человек должен заниматься своим делом. Впервые поговорка появилась на английском языке в рассказе Генри Джеймса «Письма Асперна», который был опубликован в американском журнале «Атлантик» в 1888 г. Интересным является тот факт, что данное выражение было использовано французским писателем Вольтером в произведении «Кандид, или Оптимизм» (1758 г.): «*Je sais aussi, dit Candide, qu'il faut cultiver notre jardin.*»

Пословица *plant your garden in the ground and not in the moon* содержит в себе важный смысл о том, что лучше добиваться результатов, пусть небольших, но реальных результатов, чем грезить фантазиями о чем-то недостижимом – как о саде на Луне.

Следующая фразеологическая единица *a man of words and not of deeds is like a garden full of weeds* означает: каждый человек любит говорить, но не каждый способен воплощать свои слова в жизнь. Слова не принесут никакой пользы, если не подкрепить их делами и поступками. Пословица была использована в рубрике Thoughts for the Day в газете Northern Daily Telegraph (Lancashire, England, 24.02.1914, BNA). Кроме того, данная единица является частью известной Nursery Rhyme («a short usu. old and well-known song or poem for small children in Britain» [LDEL 1992: 913]), которая появляется в книге “A History of Nursery Rhymes” (1899) Перси Б. Грина:

*A man of words and not of deeds  
Is like a garden full of weeds  
And when the weeds begin to grow  
It's like a garden full of snow  
And when the snow begins to fall  
It's like a bird upon the wall  
And when the bird away does fly  
It's like an eagle in the sky  
And when the sky begins to roar  
It's like a lion at the door* [Green 1899, p. 186].

4. Человеческая скромность: *in the garden more grows than the garden shows* [DAP] («в саду растет больше растений, чем кажется на первый взгляд»).

Пословица имеет испанское происхождение. На английском языке появилась в произведении Джеймса Хауэлла «Паремнография» в 1659 г.

5. Счастье: *make a garden or plant, and a man is happy for life* [DAP] («если хочешь быть счастливым всю жизнь посади сад»); *happiness grows at our own firesides and is not to be picked in strangers' garden* [DAP] («счастье у нашего домашнего очага, его не найдешь в чужом саду»); *sadness is a wall between two gardens* [DAP] («грусть – не что иное, как стена между двумя садами»); *everything in the garden is lovely* [DCI] («в саду всё прекрасно»). Садоводство и уход за садом приносят британцам неподдельное удовольствие и радость. Это отразилось в английском языке во множестве пословиц о счастье, выраженном через образ сада.

Пословица *happiness grows at our own firesides and is not to be picked in strangers' garden* была использована в рубрике Thought for the Week в газете Hampstead News (London, England, 13.09.1934, BNA), а также в разделе "Echo" Gossip в газете Echo (London, 21.04.1904, BNA). Для каждого человека понятие счастья имеет свой особый смысл, связанный с тем, как складывается его жизнь. Англичане – это нация *stay-at-homes* (домоседов), поэтому понятие дома для жителей Туманного Альбиона особенно значимо: *the Englishman's home is his castle* [Пинягин 1996: 10], поэтому выбор понятия *firesides* в рассматриваемой нами фразеологической единице не случаен. Пословица гласит, не следует пытаться устроить свою жизнь за счёт других людей, нужно обрести свое счастье и беречь его.

Фразеологическая единица *sadness is a wall between two gardens* означает, что грусть служит барьером или преградой, отделяющей нас от потенциального счастья и радости, которые существуют в жизни.

Следующая пословица *everything in the garden is lovely* означает «everything is just as one could want and needs no improvement» [DCI 1983: 46–47]. Так говорят о счастливой жизни, полной везения, заботы и любви.

**Everything in the garden is lovely** EVER looked at buying a new home. But size alone is not your back garden nobody is suggesting important [Liverpool Echo (Lancashire, England, 04.07.1985, BNA)]. Зачастую данная фразеологическая единица используется в качестве заголовков первой полосы, что свидетельствует о ее значимости. Так, заголовок «Everything in the garden is lovely!» появился в газетах Sandwell Evening Mail (West Midlands, England, 24.09.1987, BNA); Lichfield Mercury (Staffordshire, England, 05.08.1966, BNA); Newcastle Journal (Northumberland, England, 27.03.1989, BNA) и т. д. Кроме того, крылатая фраза использовалась в песне эстрадной певицы Мэри Ллойд (1870–1922), известной своими выступлениями в мюзик-холлах.

7. Успешный бизнес: *The market is the best garden* [DAP] («рынок – лучший сад»). Фразеологизм появился в 1640 г. в сборнике Джорджа Герберта «Диковинные пословицы».

Quoting George Herbert's words **The market is the best garden**, Mr Burbidge expresses the belief that a good business could be done in hardy, fragrant, and durable foliage as opposed to flowers, since there is always a demand for all kinds of sweet pot herbs in our green city markets either fresh or dried [Field (London, England), 08.07.1905, BNA]. Метафорически сопоставляя понятия, автор выражает мысль о том, что надежный бизнес, как и сад, строится из проверенных компаний, зарекомендовавших себя на рынке, как из многолетних и зимостойких растений.

8. Красота души: *The soul of a man is a garden where, as he sows, so shall he reap* [DAP] («Душа человека словно сад: что посеешь, то и пожнешь»). Пословица была использована в рубрике Things Thoughtful в газете Westerham Herald (Kent, England, 25.12.1920, BNA).

9. Обман, ложь: *to lead someone up the garden path* [EIHUT] («вести по садовой тропинке»). Фразеологическая единица имеет значение «to mislead, deceive someone» [EIHUT 1983: 198], то есть обманывать кого-либо, вводить кого-либо в заблуждение, водить кого-либо за нос.

*They should not be entertaining something that could lead someone up the garden path by letting them think they were going to get the support of the council and then withdrawing it* [Harrow Observer (London, England), 28.10.1975, BNA].

*Just be careful you don't lead someone right up the garden path* [Manchester Metro News (Lancashire, England), 13.11.1992, BNA].

*He said: "It is ridiculous she will be out in less than two years and free lead someone else up the garden path* [Grimsby Daily Telegraph (Lincolnshire, England), 05.01.1989, BNA].

### Заключение

В результате проведенного историко-ретроспективного и контекстуального анализа, мы пришли к выводу о том, что природно-ландшафтный код актуализируется в английском языке посредством паремий и фразеологизмов и выступает в качестве комплекса культурных

смыслов: эмоционального состояния человека и его души, недостатков, его отношения к труду и сознательному искажению истины, а также характеристики экономической деятельности. Образы, лежащие в основе природно-ландшафтного компонента, играют важнейшую роль в формировании национально-культурного пространства Великобритании и ярко представлены в языковом сознании британцев.

#### Список сокращений

BNA – British Newspaper Archive  
 CEDEL – Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language  
 DAP – Dictionary of American Proverbs  
 DCI – Dictionary of Contemporary Idioms  
 LC – Leipzig Corpora Collection  
 LDELС – Longman Dictionary of English Language and Culture  
 LWD – Longman Word Wise Dictionary  
 OALDCE – Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English  
 WTNIД – Webster’s Third New International Dictionary

#### Список литературы

1. Гудков Д. Б., Ковшова М. Л. Телесный код русской культуры. М. : Гнозис, 2007. 288 с.
2. Дукальская И. В. Семантические и прагматические характеристики английского лингвокультурного кода “Артефакты” : автореф. ... к. филол. н. Самара, 2009. 23 с.
3. Завгороднева М. П. Аквакод русской и немецкой культур на примере фразеологизмов и паремий // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021. № 3. С. 52–59. <https://doi.org/10.24412/2713-0231-2021-3-52-59>
4. Завгороднева М. П., Шустова С. В. Природно-ландшафтный код немецкой культуры: лингвокультурологический и лингводидактический аспекты: монография; научн. ред. Г. В. Файзиева. Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. 172 с.
5. Меркулова Н. Г. Лингвокультурологические аспекты анализа соматических концептов: к вопросу реконструкции телесного кода русской культуры. Рязань : Изд-во «Рязанский государственный университет им. С. А. Есенина», 2023. С. 109–112.
6. Носкова И. В., Шустова С. В. Природно-ландшафтный код английской культуры в лингводидактическом аспекте (на материале паремий и фразеологизмов) : монография. Пермь : АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов», 2018. 128 с.
7. Омакаева Э. У., Ширнэн Ц., Таганова М. А. Лингвокультурные коды русской фразеологии и паремиологии на фоне монгольской и туркменской: на примере анималистического пословичного текста. Рязань : Изд-во «Рязанский государственный университет им. С. А. Есенина», 2022. С. 80–87.
8. Пинягин Ю. Н. Великобритания: история, культура, образ жизни: Лингвострановедческий очерк. Пермь : Изд-во «Пермский университет», 1996. 295 с.
9. Розенкова Х. Е., Шустова С. В. Анималистический код английской культуры в лингводидактическом аспекте : монография. Пермь : АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов», 2018. 152 с.
10. Телия В. Н. О феномене воспроизводимости языковых выражений // Язык, сознание, коммуникация. М. : МАКС ПРЕСС, 2005. Вып. 30. С. 4–42.
11. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Слово, 2000. 261 с.
12. Шустова С. В., Бессонова Е. М., Назаренко Е. Н. Фразеологизмы с компонентом фитонимом в немецком и русском языках // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 9. С. 32–42.
13. Clarke E. English country gardens. London: Weidenfeld & Nicolson. 160 p.
14. Johnson G. W. A History of English Gardening, Chronological, Biographical, Literary, and Critical: Tracing the Progress of the Art in This Country from the Invasion of the Romans to the Present Time. Harvard University: Baldwin & Cradock, 1829. 464 p.
15. Morison S. E. Admiral of the ocean sea: a life of Christopher Columbus. Boston, Little, Brown and Co., 1942. 726 p.
16. Percy B. Green. A History of Nursery Rhymes. London: Greening & Co., ltd., 1899. 224 p.
17. Way T. Garden gnomes: a history. Botley; New York: Shire, 2009. 27 p.

## Словари и корпуса

1. Кононенко Б. И. Большой толковый словарь по культурологии. М. : Вече, 2003. 512 с.
2. British Newspaper Archive. URL: <https://www.britishnewspaperarchive.co.uk/> (дата обращения: июнь 2024).
3. Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Elsevier Publishing Company, 1971. 903 p.
4. Leipzig Corpora Collection. URL: <https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en> (дата обращения: июнь 2024)
5. Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow, Essex, England: Longman, 1992. 1602 p.
6. Longman Word Wise Dictionary. Harlow: Longman, 2001. 740 p.
7. Manser M. H. A Dictionary of Contemporary Idioms. London: Pan Books, 1983. 244 p.
8. Mieder W., Kingsbury S., Harder K. Dictionary of American Proverbs. New York: Oxford University Press, 1992. 740 p.
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 1985. 1900 p.
10. Webster's Third New International Dictionary. G. & C. Merriam Co. Philippines Copyright, 1971. 2734 p.

## References

1. Gudkov D. B., Kovshova M. L. Telesnyy kod russkoy kul'tury [The body code of Russian culture]. Moscow, Gnozis, 2007, 288 p. (In Russ.).
2. Dukal'skaya I. V. Semanticheskie i pragmaticheskie kharakteristiki angliyskogo lingvokul'turnogo koda "Artefakty" [Semantic and pragmatic characteristics of the English linguocultural code "Artifacts"]. PhD dissertation abstract. Samara, 2009, 23 p. (In Russ.).
3. Zavgorodneva M. P. Akvakod russkoy i nemetskoy kul'tur na primere frazeologizmov i paremiy [Aquacode of Russian and German cultures on the example of phraseological units and proverbs]. *Gumanitarnye issledovaniya. Istoriya i filologiya* [Humanitarian Studies. History and Philology]. 2021, no. 3, pp. 52-59. <https://doi.org/10.24412/2713-0231-2021-3-52-59> (In Russ.).
4. Zavgorodneva M. P., Shustova S. V. Prirodno-landshaftnyy kod nemetskoy kul'tury: lingvokul'turologicheskii i lingvodidakticheskii aspekty [Natural-landscape code of German culture: linguocultural and linguodidactic aspects]. Perm, Permskiy gosudarstvennyy natsional'nyy issledovatel'skiy universitet, 2019, 172 p. (In Russ.).
5. Merkulova N. G. Lingvokul'turologicheskii aspekty analiza somaticheskikh kontseptov: k voprosu rekonstruktsii telesnogo koda russkoy kul'tury [Linguocultural aspects of the analysis of somatic concepts: on the issue of reconstructing the body code of Russian culture]. Ryazan, Ryazanskiy gosudarstvennyy universitet im. S. A. Esenina, 2023, pp. 109-112. (In Russ.).
6. Noskova I. V., Shustova S. V. Prirodno-landshaftnyy kod angliyskoy kul'tury v lingvodidakticheskom aspekte (na materiale paremiy i frazeologizmov) [Natural-landscape code of English culture in the linguodidactic aspect (based on paremiy and phraseological units)]. Perm, Permskiy institut ekonomiki i finansov, 2018, 128 p. (In Russ.).
7. Omakaeva E. U., Shirnen Ts., Taganova M. A. Lingvokul'turnye kody russkoy frazeologii i paremiologii na fone mongol'skoy i turkmenskoy: na primere animalisticheskogo poslovichnogo teksta [Linguocultural codes of Russian phraseology and paremiology against the background of Mongolian and Turkmen: on the example of an animalistic proverbial text]. Ryazan, Ryazanskiy gosudarstvennyy universitet im. S. A. Esenina, 2022, pp. 80-87. (In Russ.).
8. Pinyagin Yu. N. Velikobritaniya: istoriya, kul'tura, obraz zhizni: Lingvostranovedcheskiy ocherk [Great Britain: History, Culture, Way of Life: Linguistic and Regional Studies Essay]. Perm, Permskiy universitet, 1996, 295 p. (In Russ.).
9. Rozenkova Kh. E., Shustova S. V. Animalisticheskii kod angliyskoy kul'tury v lingvodidakticheskom aspekte [Animalistic code of English culture in linguodidactic aspect]. Perm, Permskiy institut ekonomiki i finansov, 2018, 152 p. (In Russ.).
10. Teliya V. N. O fenomene vosproizvodimosti yazykovykh vyrazheniy [On the Phenomenon of Reproducibility of Linguistic Expressions]. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya* [Language, consciousness, communication]. Moscow, MAKS PRESS, 2005, iss. 30, pp. 4-42. (In Russ.).

11. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Language and intercultural communication]. Moscow, Slovo, 2000, 261 p. (In Russ.).
12. Shustova S. V., Bessonova E. M., Nazarenko E. N. Frazеologizmy s komponentom fitonimom v nemetskom i russkom yazykakh [Phraseologisms with the phytonym component in German and Russian]. *Gumanitarnye issledovaniya. Istoriya i filologiya* [Humanitarian Studies. History and Philology]. 2023, no. 9, pp. 32-42. (In Russ.).
13. Clarke E. English country gardens. London: Weidenfeld & Nicolson. 160 p.
14. Johnson G. W. A History of English Gardening, Chronological, Biographical, Literary, and Critical: Tracing the Progress of the Art in This Country from the Invasion of the Romans to the Present Time. Harvard University: Baldwin & Cradock, 1829. 464 p.
15. Morison S. E. Admiral of the ocean sea: a life of Christopher Columbus. Boston, Little, Brown and Co., 1942. 726 p.
16. Percy B. Green. A History of Nursery Rhymes. London: Greening & Co., ltd., 1899. 224 p.
17. Way T. Garden gnomes: a history. Botley; New York: Shire, 2009. 27 p.

#### ***Информация об авторах***

**Ю. Н. Пинягин** – кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет;  
**А. С. Ситкова** – старший преподаватель, кафедра лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

#### ***Information about authors***

**Yu. N. Pinyagin** – Ph. D. (Philology), Associate Professor,  
 Department of Linguistics and Translation, Perm State University;  
**A. S. Sitkova** – Senior Lecturer, Department of Linguistics and Translation,  
 Perm State University.

Статья поступила в редакцию 05.08.2024; одобрена после рецензирования 25.08.2024; принята к публикации 10.09.2024.

The article was submitted 05.08.2024; approved after reviewing 25.08.2024; accepted for publication 10.09.2024.